|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Порівняльна граматика англійської та української мов» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 6 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Вступ до германської філології  Сучасна українська мова і література / Постмодерна інтерпретація буття у лінгвістичному та літературному ракурсах / Проблеми розвитку української ділової мови та сучасної художньої літератури / Ораторське мистецтво  Вступ до мовознавства / Мовознавство та сучасна теорія лінгвістики / Теорії дискурсивності та методика створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами / Етика і естетика  Історія основної іноземної мови (англійської) / Германістика в історико-діалектичному розвитку / Стандартні варіанти сучасної англійської мови / Історична лінгвістика і проблеми етимології англійської мови |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є формування уявлень про граматичні норми, що діють в англійській та українській мовах, структуру порівнюваних мов, системних мовних одиниць, їх функціювання та взаємодію під час перекладу. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Характеризувати граматичну будову англійської та української мов; основні закони, за якими вони розвиваються  ОРН 2 Відтворювати типологічні характеристики граматичних систем порівнюваних мов  ОРН 3 Виявляти спільності та розбіжності у закономірностях функціювання граматичних категорій в українській та англійській мовах  ОРН 4 Володіти процедурою аналізу для подолання граматичних труднощів в українських та англійських текстах при перекладі  ОРН 5 Ідентифікувати граматичні засоби, які використовуються сучасними науковими теоріями при письмовій та усній комунікації  ОРН 6 Здійснювати граматичні трансформації під час перекладу текстів: перестановки, заміни членів речення і частин мови, додавання і видалення слів тощо  ОРН 7 Формулювати й узагальнювати граматичні ресурси порівнюваних мов, пояснювати вживання термінів, способи термінотворення  ОРН 8 Аналізувати граматичне значення в англійській та українській мовах, збіги і розходження граматичних моделей  ОРН 9 Виконувати адекватний переклад граматичних явищ з української англійською та з англійської українською мовою, здійснюючи відповідні граматичні трансформації; аналізувати й оцінювати результат перекладу  ОРН 10 Аргументувати і захищати результати власних досліджень відповідних граматичних явищ (курсова робота). |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Цілі та методи порівняльної граматики. Основи порівняльного аналізу англійської та української мов.  2. Морфологія. Теорія класів слів. Іменник. Граматичні категорії іменника в українській та англійській мовах.  3. Синтаксичні функції іменника в українській та англійській мовах. Займенник.  4. Дієслово. Часові співвідношення дієслів.  5. Дієслово. Спосіб: граматична категорія та мовні форми у порівнюваних мовах.  6. Прикметник. Семантичні, синтаксичні та морфологічні особливості прикметників.  7. Числівник, його типи. Прислівник. Морфологічна характеристика прислівників.  8. Функційні частини мови: прийменники і сполучники.  9. Синтаксис. Методи синтаксичних досліджень.  10. Типи синтаксичних відносин у підпорядкованих фразах: узгодження, керування, приєднання.  11. Речення. Головні аспекти речення.  12. Тема і рема речення у порівнюваних мовах.  13. Класифікація структурних типів речень.  14. Дискурс та текст в українській та англійській мовах.  15. Граматичні проблеми перекладу.  16. Граматичні трансформації піл час перекладу. Практичні заняття 1. Порівняльний аналіз англійської та української мов. Типологічний паспорт англійської та української мов. Морфологія як розділ порівняльної граматики. Іменник. Категорія числа, роду, живих та неживих істот, відмінка.  2. Займенник. Вказівні, особові, присвійні, питальні, зворотні, взаємні, неозначені, узагальнюючі займенники. Дієслово. Структура дієслова. Граматичні категорії дієслова. Категорії стану, виду, часу. Категорії способу (дійсний, наказовий, умовний), особи, числа. Синтагматика дієслова.  3. Прикметник. Семантичні, синтаксичні та морфологічні особливості прикметників. Семантичні групи прикметників. Ступені порівняння прикметників. Субстантивація прикметників. Прислівник. Морфологічна характеристика. Ступені порівняння прислівників. Семантико-синтаксична характеристика прислівників.  4. Числівник. Кількісні та порядкові числівники. Прийменник. Словосполучення. Дієслівні (V+p+S), іменникові (S+p+S), прикметникові (A+p+S), займенникові (P+p+S), числівникові (N+p+S), прислівникові (Adv+p+S) словосполучення. Сполучник. Типи сполучників.  5. Синтаксис. Сурядні словосполучення. Предикативні словосполучення. Ізоморфізм та аломорфізм функційних значень словосполучень (синтагм) у порівнюваних мовах.  6. Просте речення. Структурні типи речень. Загальна типологія речення порівнюваних мов. Бінарна структура речення і способи її реалізації. Односкладна модель речення і способи її реалізації. Підрядні словосполучення: субстантивні, вербальні, ад’єктивні, прономінальні, адвербіальні, словосполучення з підпорядковуючим словом категорії стану.  7. Складне речення. Складносурядне речення. Складнопідрядне речення. Підрядні підметові речення. Підрядні присудкові речення. Підрядні означальні речення. Підрядні додаткові речення. Підрядні обставинні речення. Підрядні умовні, допустові, наслідкові речення. Підрядні речення місця, часу, причини, способу дії, міри або ступеня, мети. Типологія словопорядку. Типи синтаксичного зв’язку. Окремі особливості лінійного розгортання речення. Структурна завершеність моделі речення. Еліпс повнозначних членів речення.  8. Граматичні проблеми перекладу. Граматичні трансформації. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у четвертому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 50 балів, ПК2 – 50 балів (четвертий семестр). Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Семестрова оцінка студента у п’ятому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: КЗ1 – 40 балів, КЗ2 – 60 балів. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*   1. Karamysheva I. D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages. Second edition, revised. Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2012. 320 p. 2. Contrastive Grammar: Theory and Practice = Порівняльна граматика: теорія і практика: навч. посіб. / авт.-сост.: Н. Ф. Гладуш, Н. В. Павлюк; Київ. ун-т. ім. Б. Грінченка; Нац. ун-т «Києво-Могилянська акад.». Київ, 2019. 296 с. 3. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2003. 458 с. 4. Загнітко А. П. Теоретична граматика української мови: cинтаксис. Донецьк : ДонНУ, 2001. 663 с. 5. Jespersen O. Essentials of English grammar. London: Allen & Unwin, 1993. 356 р. 6. Lyons I. Language and Linguistics. An Introduction. Cambridge : CUP, 1992. 356 p. 7. Cook J. Discourse and Literature. Oxford : Oxford University Press, 1994. 286 p. 8. Courtland M.An Introduction to Discourse Analysis. London : Longman, 1992. 212 p. 9. Hatim B. Discourse and the Translator. London and New York : Longman, 1997. 240 c.   Додаткова   1. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичн. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240с. 2. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 272 с. 3. Key Concepts in Communication and Cultural Studies / Ed. by O’Sullivan T., Hartley J., Saunders D., Montgomery M., Fiske J. London : Routledge, 1994. 368 p. 4. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя : Запорізький державний університет, 2001. 243 с. 5. Єрмоленко С.Я. Нариси з української словесності: стилістика та культура мови. Київ : Довіра, 1999. 431 с. |